

**Zeitschrift:** Schweizer Erziehungs-Rundschau : Organ für das öffentliche und private Bildungswesen der Schweiz = Revue suisse d'éducation : organe de l'enseignement et de l'éducation publics et privés en Suisse

**Herausgeber:** Verband Schweizerischer Privatschulen

**Band:** 54 (1981)

**Heft:** [4]

**Artikel:** Un nouveau diplôme d'allemand commercial

**Autor:** Moser, Henri

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-852162>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

- L'enseignement de l'informatique;
- L'utilisation de l'ordinateur dans le cadre de cours généraux (mathématiques, physique, chimie, histoire, langues, etc.).

L'ordinateur utilisé présente l'avantage de se prêter à une collaboration tant entre les écoles et les entreprises qu'entre les écoles elles-mêmes. En effet, le 5120 est bien répandu dans de multiples secteurs de l'économie et, de ce fait, favorise entre eux les échanges d'informations et de programmes, soit à l'aide de mini-disques, faciles à expédier par la poste, ou par transmission téléphonique directe d'ordinateur à ordinateur. Les enseignants pourront, pour leur part, échanger des programmes et supports de cours, en mettre d'autres au point en commun, organiser des concours interscolaires destinés à stimuler la créativité de leurs étudiants.

Très important, ce type de coopération entre des entreprises moyennes et des enseignants vise à donner à des jeunes, futurs demandeurs d'emploi, un maximum de chances pour leur vie professionnelle.

## Un nouveau diplôme d'allemand commercial

*A la suite d'une initiative de l'Association genevoise des écoles privées, présidée par M. Henri Moser, la Chambre de commerce de Zurich et la Chambre de commerce et d'industrie de Genève se sont entendues pour créer un nouveau diplôme d'allemand commercial, délivré par leurs soins, ce qui ne manquera pas de conférer du prestige à ce titre.*

Au cours d'une conférence de presse, M. Ballansat, secrétaire de la Chambre de Genève, a expliqué les raisons de cette innovation. Il existe un besoin évident, en particulier chez les jeunes, de pouvoir attester de leurs connaissances d'allemand par un diplôme largement reconnu. De leur côté, les entreprises ont intérêt à pouvoir disposer de collaborateurs possédant bien l'allemand parlé et écrit. Pourquoi les Chambres zurichoise et genevoise se sont-elles associées dans cette entreprise? Parce qu'elles possèdent une bonne expérience en la matière. Depuis 1955, la genevoise organise des examens de français que subissent annuellement plus de 200 candidats; depuis 1967, la zurichoise décerne divers diplômes d'allemand. C'est d'ailleurs elle qui a conçu le programme du nouveau diplôme d'allemand commercial. Mme Siebel, venue tout exprès de Zurich, a donné quelques détails à ce propos. Ce diplôme est destiné en premier lieu aux jeunes qui, au terme d'une formation commerciale, entament leur carrière professionnelle. Toutefois, aucune prescription relative à l'âge ou au type de formation antérieure n'a été prévue. L'examen en vue de l'obtention du diplôme est donc également ouvert aux candidats plus âgés.

### Principales exigences

Pour prétendre réussir l'examen, les candidats doivent être en mesure de:

- rédiger le courrier usuel, au moyen de formules courantes, dans les relations d'affaires;
- mener un entretien téléphonique en allemand;
- tenir une conversation courante, par exemple avec des clients de langue allemande;

- comprendre des articles de presse simples et être capables d'en résumer le contenu.

Une première session d'examens aura lieu les 26 et 27 mai à Genève, avec délai d'inscription jusqu'au 31 mars au plus tard.

### **Actualiser l'enseignement**

Pour sa part, M. Henri Moser, président de l'Association genevoise des écoles privées, a expliqué pourquoi celle-ci a pris l'initiative de créer ce diplôme, avec l'appui des Chambres de commerce de Zurich et de Genève, et aussi des Cours commerciaux. Il s'agissait de combler une lacune, voire d'effacer une injustice. Jusqu'à maintenant, les jeunes avaient la possibilité d'obtenir des diplômes dans diverses langues... à l'exclusion de l'allemand commercial. D'autre part, ce dernier a fortement évolué, aussi l'Association espère-t-elle que le diplôme préparé par la Chambre de commerce de Zurich incitera les écoles privées à moderniser leur enseignement. Enfin, il est dans l'intérêt des entreprises de trouver sur place des jeunes collaborateurs francophones capables de se débrouiller en allemand.

## Informationen

---

### **Einweihung eines Schulungs-Röntgenlabors für Arztgehilfinnen in Würenlingen**

In den letzten zwanzig Jahren sind in der Schweiz der Filmverbrauch für röntgen-diagnostische Massnahmen auf das Dreifache und die Zahl der Röntgenaufnahmen pro Person auf das Zweieinhalbfache gestiegen – in der gleichen Zeit hat die Bevölkerung jedoch nur um 25 Prozent zugenommen. Ein grosser Teil der Aufnahmen wird von *Arztgehilfinnen* bei den rund 6000 praktischen Ärzten des Landes ausgeführt. Ein kurzes *Praktikum an der Schule für Strahlenschutz*, beim Eidgenössischen Institut für Reaktorforschung in Würenlingen, soll die Arztgehilfinnen auf ihre Aufgabe vorbereiten und ihnen zeigen, wie die Strahlenbelastung auf ein Minimum beschränkt werden kann.

### **Neue Verwendung für die Räume des Diorit-Reaktors**

Das Ausbildungs-Röntgenlabor für Arztgehilfinnen, das – nach einer angemessenen Bewährungszeit – Ende Januar *offiziell eingeweiht* wurde, ist in *Räumen des Diorit-Reaktors* untergebracht. Der Schwerwasserreaktor Diorit, 1960 als Forschungsreaktor in Betrieb genommen, hatte nach mehr als einem Jahrzehnt seine Aufgaben erfüllt. Er wurde 1977 stillgelegt und teilweise abgebaut. Die freigewordenen Räume wurden schrittweise neuen Zwecken dienstbar gemacht.

Hier ist auch ein eigentliches Labor entstanden, eine *Ausbildungsstelle für Arztgehilfinnen*. Acht komplette Röntgenapparate, davon einer in einem vollständig eingerichteten medizinischen Untersuchungsraum, sowie eine Dunkelkammer mit einem Röntgenfilm-Entwicklungsautomaten stehen für die Versuche zur Verfügung. Insgesamt wurden neun Arbeitsplätze für je eine Zweiergruppe und zusätzlich gemeinsame Arbeitsplätze für die Auswertung eingerichtet.